

Maßnahmen für ein einheitliches Register für Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten

中国人民银行令¹

[2021] 第7号

《动产和权利担保统一登记办法》已经2021年11月18日中国人民银行2021年第11次行务会议审议通过，现予发布，自2022年2月1日起施行。

行长 易纲
2021年12月28日

Erlass der chinesischen Volksbank²

Nr. 7 [2021]

Die „Maßnahmen für ein einheitliches Register für Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten“ sind von der chinesischen Volksbank auf ihrer 11. Geschäftssitzung des Jahres 2021 am 18.11.2021 beraten und verabschiedet worden, werden hiermit bekannt gemacht und vom 1.2.2022 an angewandt.

Yi Gang, Gouverneur der chinesischen Volksbank
28.12.2021

动产和权利担保统一登记办法

第一章 总则

第一条 为规范动产和权利担保统一登记，保护担保当事人和利害关系人的合法权益，根据《中华人民共和国民法典》《优化营商环境条例》《国务院关于实施动产和权利担保统一登记的决定》（国发〔2020〕18号）等相关法律法规规定，制定本办法。

第二条 纳入动产和权利担保统一登记范围的担保类型包括：

Maßnahmen für ein einheitliches Register für Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 [Regelungszweck und Rechtsgrundlagen] Um ein einheitliches Register für Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten zu normieren [und] die legalen Rechte und Interessen der Parteien des Sicherungsvertrags³ und materiell Interessierter⁴ zu schützen, werden diese Maßnahmen aufgrund der Bestimmungen in im Zusammenhang stehenden Gesetzen [und] Rechtsnormen wie etwa des „Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China“⁵ [ZGB], der „Verordnung zur Optimierung des Unternehmensumfelds“⁶ und des „Beschlusses des Staatsrates über die Einführung eines einheitlichen Registers für Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten (Guo Fa [2020] Nr. 18)“⁷ festgelegt.

§ 2 [Erfasste Sicherheiten]⁸ Der Bereich der in das einheitliche Register für Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten einbezogenen Sicherheiten umfasst folgende Arten:

1 Quelle des chinesischen Textes: <www.pbc.gov.cn> (<<https://perma.cc/3HB9-U4ZR>>).

2 Die chinesische Volksbank (englisch: People's Bank of China) ist die Zentralbank der Volksrepublik China.

3 Wörtlich: „gesicherte Parteien“.

4 Wörtlich: „[dazu] in einer [eigenen] Nutzen und Schaden berührenden Beziehung stehende Person“.

5 Vom 28.5.2020, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2020, S. 207 ff.

6 Erlass des Staatsrates der Volksrepublik China Nr. 722 vom 22.10.2019.

7 Beschluss des Staatsrates der Volksrepublik China vom 22.12.2020.

8 Die erfassten Sicherheiten wurden bereits durch § 2 Guo Fa [2020] Nr. 18 (Fn. 7) determiniert.

(一) 生产设备、原材料、半成品、产品抵押;

(二) 应收账款质押;

(三) 存款单、仓单、提单质押;

(四) 融资租赁;

(五) 保理;

(六) 所有权保留;

(七) 其他可以登记的动产和权利担保, 但机动车抵押、船舶抵押、航空器抵押、债券质押、基金份额质押、股权质押、知识产权中的财产权质押除外。

第三条 本办法所称应收账款是指应收账款债权人因提供一定的货物、服务或设施而获得的要求应收账款债务人付款的权利以及依法享有的其他付款请求权, 包括现有的以及将有的金钱债权, 但不包括因票据或其他有价证券而产生的付款请求权, 以及法律、行政法规禁止转让的付款请求权。

本办法所称的应收账款包括下列权利:

(一) 销售、出租产生的债权, 包括销售货物, 供应水、电、气、暖, 知识产权的许可使用, 出租动产或不动产等;

(二) 提供医疗、教育、旅游等服务或劳务产生的债权;

1. Hypotheken an Produktionsanlagen, Rohstoffen, Halbfabrikaten [und] Produkten;⁹

2. Pfandrechte an Außenständen;¹⁰

3. Pfandrechte an Guthabenscheinen, Lagerscheinen [und] Konnossementen;¹¹

4. Finanzierungsleasing;¹²

5. Factoring;¹³

6. Eigentumsvorbehalt;¹⁴

7. sonstige eintragungsfähige Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten, es sei denn, dass es sich um Hypotheken an Kraftfahrzeugen,¹⁵ Hypotheken an Luftfahrzeugen,¹⁶ Pfandrechte an Schuldverschreibungen,¹⁷ Pfandrechte an Fondsanteilen,¹⁸ Pfandrechte an Anteilsrechten¹⁹ [oder] Pfandrechte an Rechten an geistigem Eigentum²⁰ handelt.²¹

§ 3 [Definition] Außenstände bezeichnet in diesen Maßnahmen Rechte des Gläubigers von Außenständen, vom Schuldner von Außenständen eine Zahlung für das Bereitstellen bestimmter Waren, Dienstleistungen oder Einrichtungen zu verlangen, und andere nach dem Recht [vom Gläubiger] genossene Zahlungsansprüche einschließlich gegenwärtiger und zukünftiger monetärer Zahlungsforderungen, aber nicht einschließlich Zahlungsansprüchen, die aus Schecks und Wechseln oder anderen Wertpapieren entstanden sind, sowie Zahlungsansprüchen, deren Übertragung Gesetze [oder] Verwaltungsrechtsnormen verbieten.

Außenstände im Sinne dieser Maßnahmen umfassen folgende Rechte:

1. Forderungen, die aus Verkauf [oder] Vermietung entstanden sind, einschließlich unter anderem aus dem Verkauf von Waren, Wasser-, Elektrizitäts-, Gas- und Wärmeversorgung [und] der lizenzierten Nutzung von Rechten an geistigem Eigentum [sowie] der Vermietung von beweglichen Sachen oder unbeweglichen Sachen;

2. Forderungen, die aus dem Bereitstellen von Dienstleistungen oder Arbeitsleistungen wie etwa medizinischer Behandlung, Bildungs- oder Reisedienstleistungen entstanden sind;

9 Die Maßnahmen beziehen sich damit auf Hypotheken im Sinne von § 395 Abs. 1 Nr. 4 ZGB.

10 Die Maßnahmen beziehen sich damit auf Pfandrechte im Sinne von § 440 Nr. 6 ZGB.

11 Die Maßnahmen beziehen sich damit auf Pfandrechte im Sinne von § 440 Nr. 2 Var. 2, Nr. 3 ZGB.

12 Der Finanzierungsleasing-Vertrag ist in §§ 735 ff. ZGB geregelt.

13 Der Factoring-Vertrag ist in §§ 761 ff. ZGB geregelt.

14 Der Eigentumsvorbehalt ist in §§ 641 ff. ZGB geregelt.

15 Die Maßnahmen beziehen sich damit wohl auf Hypotheken im Sinne von § 395 Abs. 1 Nr. 6 ZGB. Dort ist die Formulierung allerdings anders, nämlich „*交通运输工具*“, also „*Verkehrs- [und] Beförderungsmittel*“.

16 Die Maßnahmen beziehen sich damit auf Hypotheken im Sinne von § 395 Abs. 1 Nr. 5 Var. 3 ZGB.

17 Die Maßnahmen beziehen sich damit auf Pfandrechte im Sinne von § 440 Nr. 2 Var. 1 ZGB.

18 Die Maßnahmen beziehen sich damit auf Pfandrechte im Sinne von § 440 Nr. 4 Var. 1 ZGB.

19 Die Maßnahmen beziehen sich damit auf Pfandrechte im Sinne von § 440 Nr. 4 Var. 2 ZGB.

20 Die Maßnahmen beziehen sich damit auf Pfandrechte im Sinne von § 440 Nr. 5 ZGB.

21 Grund für diese Bereichsausnahmen ist, dass es jeweils besondere Register gibt.

(三) 能源、交通运输、水利、环境保护、市政工程等基础设施和公用事业项目收益权;

(四) 提供贷款或其他信用活动产生的债权;

(五) 其他以合同为基础的具有金钱给付内容的债权。

第四条 中国人民银行征信中心(以下简称征信中心)是动产和权利担保的登记机构,具体承担服务性登记工作,不开展事前审批性登记,不对登记内容进行实质审查。

征信中心建立基于互联网的动产融资统一登记公示系统(以下简称统一登记系统)为社会公众提供动产和权利担保登记和查询服务。

第五条 中国人民银行对征信中心登记和查询服务有关活动进行督促指导。

第二章 登记与查询

第六条 纳入统一登记范围的动产和权利担保登记通过统一登记系统办理。

第七条 担保权人办理登记。担保权人办理登记前,应当与担保人就登记内容达成一致。

担保权人可以委托他人办理登记。委托他人办理登记的,适用本法关于担保权人办理登记的规定。

第八条 担保权人办理登记时,应当注册为统一登记系统的用户。

3. Ertragsrechte aus Infrastruktur- und Versorgungsprojekten²² wie etwa Energie-, Verkehrs- und Transport-, Wasserwirtschafts-, Umweltschutz- sowie kommunale Bauprojekte;

4. Forderungen, die aus dem Bereitstellen von Krediten oder sonstigen kreditbezogenen Aktivitäten entstanden sind;

5. sonstige vertraglich begründete Forderungen mit Geldleistungsinhalt.

§ 4 [Registrierungsstelle] Das Kreditreferenzzentrum der chinesischen Volksbank (im Folgenden vereinfacht „Kreditreferenzzentrum“) ist die Registrierungsstelle für Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten; konkret übernimmt es dienstleistungsbezogene Eintragungsarbeiten, entfaltet [jedoch] keine genehmigungsbezogene Vorabmeldung und führt keine materielle Prüfung des Inhalts der Eintragung durch.²³

Das Kreditreferenzzentrum richtet ein internetgestütztes einheitliches Registrierungssystem für die Finanzierung beweglichen Vermögens (im Folgenden vereinfacht „einheitliches Registrierungssystem“) ein, um der Öffentlichkeit Dienstleistungen zur Eintragung und Einsichtnahme von Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten bereitzustellen.

§ 5 [Überwachung durch die chinesische Volksbank] Die chinesische Volksbank überwacht die Aktivitäten des Kreditreferenzzentrums im Zusammenhang mit Eintragungs- und Auskunftsdiensten [und] leitet [diese] an.

2. Kapitel: Eintragung und Einsichtnahme

§ 6 [Einzutragende Sicherheiten] Die Eintragung von Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten, die in den Bereich des einheitlichen Registers einbezogen sind, erfolgt über das einheitliche Registrierungssystem.

§ 7 [Eintragungspflichtige Partei] Der Sicherungsnehmer²⁴ nimmt die Eintragung vor. Der Sicherungsnehmer muss mit dem Sicherungsgeber vor der Eintragung eine Einigung über den Inhalt der Eintragung erzielen.

Der Sicherungsnehmer kann auch eine andere Person mit der Vornahme der Eintragung beauftragen. Wird eine andere Person mit der Vornahme der Eintragung beauftragt, werden die Bestimmungen dieser Maßnahmen über die Vornahme der Eintragung durch den Sicherungsnehmer [entsprechend] angewandt.

§ 8 [Registrierung als Nutzer des einheitlichen Registrierungssystems] Nimmt der Sicherungsnehmer eine Eintragung vor, muss er sich als Nutzer des einheitlichen Registrierungssystems registrieren.

22 Wörtlich: „öffentlich genutzte Einrichtungen“.

23 Dass die Registrierungsstelle keine materielle Prüfung übernimmt, ist ein wesentlicher Unterschied zur Prüfung der grundbuchverfahrensrechtlichen Voraussetzungen durch das deutsche Grundbuchamt, §§ 13, 19, 29, 39 GBO, bzw. das chinesische Grundbuchamt, §§ 17 f. ImmoEintrVO.

24 Wörtlich: „Berechtigter des Sicherungsrechts“.

第九条 登记内容包括担保权人和担保人的基本信息、担保财产的描述、登记期限。

担保权人或担保人为法人、非法人组织的，应当填写法人、非法人组织的法定注册名称、住所、法定代表人或负责人姓名，金融机构编码、统一社会信用代码、全球法人识别编码等机构代码或编码以及其他相关信息。

担保权人或担保人为自然人的，应当填写有效身份证件号码、有效身份证件载明的地址等信息。

担保权人可以同担保人约定将主债权金额、担保范围、禁止或限制转让的担保财产等项目作为登记内容。对担保财产进行概括性描述的，应当能够合理识别担保财产。

最高额担保应登记最高债权额。

第十条 担保权人应当将填写完毕的登记内容提交统一登记系统。统一登记系统记录提交时间并分配登记编号，生成初始登记证明和修改码提供给担保权人。

第十一条 担保权人应当根据主债权履行期限合理确定登记期限。登记期限最短1个月，最长不超过30年。

第十二条 在登记期限届满前，担保权人可以申请展期。

§ 9 [Inhalt der Eintragung] Der Inhalt der Eintragung umfasst grundlegende Informationen über den Sicherungsnehmer und den Sicherungsgeber, eine Beschreibung des als Sicherheit dienenden Vermögensgegenstands²⁵ [und] die Eintragsfrist.

Ist der Sicherungsnehmer oder Sicherungsgeber eine juristische Person²⁶ oder eine Organisation ohne Rechtspersönlichkeit,²⁷ muss die gesetzlich einzutragende Bezeichnung der juristischen Person bzw. Organisation ohne Rechtspersönlichkeit, der Sitz, der Name des gesetzlichen Repräsentanten oder der verantwortlichen Person, der Finanzinstituts-Code, die einheitliche Sozialkreditnummer, die globale Identifikationsnummer der juristischen Person sowie andere relevante Code- oder Kennnummern und sonstige relevante Informationen angegeben werden.

Ist der Sicherungsnehmer oder Sicherungsgeber eine natürliche Person,²⁸ müssen die gültige Personalausweisnummer, die im gültigen Personalausweis angegebene Adresse und weitere relevante Informationen angegeben werden.

Der Sicherungsnehmer kann mit dem Sicherungsgeber vereinbaren, Angelegenheiten wie den Hauptforderungsbeitrag, den Umfang der Sicherheit [oder] ein Verbot oder eine Beschränkung der Übertragung des als Sicherheit dienenden Vermögensgegenstands als Inhalt der Eintragung aufzunehmen. Wird der als Sicherheit dienende Vermögensgegenstand [nur] allgemein beschrieben, so muss der als Sicherheit dienende Vermögensgegenstand [dennoch] angemessen identifizierbar sein.

Bei einer Höchstbetragssicherheit²⁹ ist der Höchstbetrag der Forderungen einzutragen.

§ 10 [Einreichen der Eintragungsangaben] Der Sicherungsnehmer muss den vollständig ausgefüllten Inhalt der Eintragung beim einheitlichen Registrierungssystem einreichen. Das einheitliche Registrierungssystem zeichnet den Zeitpunkt der Einreichung auf, vergibt eine Eintragsnummer, erstellt einen Ersteintragungsnachweis [und] einen Änderungscode, die dem Sicherungsnehmer bereitgestellt werden.

§ 11 [Eintragsfrist] Der Sicherungsnehmer muss die Eintragsfrist aufgrund der Frist für die Erfüllung der Hauptforderung angemessen festlegen. Die Eintragsfrist beträgt mindestens einen Monat und höchstens 30 Jahre.

§ 12 [Verlängerung der Eintragsfrist] Vor Ablauf der Eintragsfrist kann der Sicherungsnehmer eine Verlängerung beantragen.

25 Wörtlich: „Sicherungsvermögen“.

26 Im Zivilgesetzbuch geregelt in §§ 57 ff. ZGB.

27 Im Zivilgesetzbuch geregelt in §§ 102 ff. ZGB.

28 Im Zivilgesetzbuch geregelt in §§ 13 ff. ZGB.

29 Der Begriff „Höchstbetragssicherheit“ (最高额担保) findet sich so nicht im Zivilgesetzbuch, aber in § 15 OVG-Interpretation Sicherheiten. Der Begriff fasst die Höchstbetragshypothek (§§ 420 ff. ZGB) und das Höchstbetragspfandrecht (§ 439 ZGB) zusammen.

担保人可以多次展期，每次展期期限最短1个月，最长不超过30年。

第十三条 登记内容存在遗漏、错误等情形或登记内容发生变化的，担保人应当办理变更登记。

担保人在原登记中增加新的担保财产的，新增加的部分视为新的登记。

第十四条 担保人办理登记时所填写的担保人法定注册名称或有效身份证件号码变更的，担保人应当自变更之日起4个月内办理变更登记。

第十五条 担保人办理展期、变更登记的，应当与担保人就展期、变更事项达成一致。

第十六条 有下列情形之一的，担保人应当自该情形发生之日起10个工作日内办理注销登记：

- (一) 主债权消灭；
- (二) 担保权利实现；
- (三) 担保人放弃登记载明的担保财产之上的全部担保权；
- (四) 其他导致所登记权利消灭的情形。

担保人迟延办理注销登记，给他人造成损害的，应当承担相应的法律责任。

第十七条 担保人凭修改码办理展期、变更登记、注销登记。

第十八条 担保人或其他利害关系人认为登记内容错误的，可以要求担保人办理变更登记或注销登记。担保人不同意变更或注销的，担保人或其他利害关系人可以办理异议登记。

办理异议登记的担保人或其他利害关系人可以自行注销异议登记。

Der Sicherungsnehmer kann mehrfach verlängern, wobei jede Verlängerung mindestens einen Monat und höchstens 30 Jahre beträgt.

§ 13 [Änderungseintragung] Liegen beim Inhalt der Eintragung Umstände vor wie etwa Unvollständigkeit [oder] Fehlerhaftigkeit oder treten Änderungen an den Inhalten der Eintragung ein, so muss der Sicherungsnehmer eine Änderungseintragung vornehmen.

Fügt der Sicherungsnehmer der ursprünglichen Eintragung einen neuen als Sicherheit dienenden Vermögensgegenstand hinzu, so gilt der neu hinzugefügte Teil als neue Eintragung.

§ 14 [Frist zur Änderungseintragung] Ändert sich die gesetzlich einzutragende Bezeichnung oder die gültige Personalausweisnummer des Sicherungsgebers, die der Sicherungsnehmer bei Vornahme der Eintragung angegeben hat, so muss der Sicherungsnehmer die Änderungseintragung innerhalb von vier Monaten ab dem Tag der Änderung vornehmen.

§ 15 [Einigung über Verlängerung oder Änderung] Nimmt der Sicherungsnehmer eine Verlängerung oder Änderung der Eintragung vor, so muss er eine Einigung mit dem Sicherungsgeber über den Gegenstand der Verlängerung oder Änderung erzielen.

§ 16 [Löschung der Eintragung] Tritt einer der folgenden Umstände ein, so muss der Sicherungsnehmer innerhalb von zehn Arbeitstagen ab dem Eintritt des betreffenden Umstands die Löschung der Eintragung vornehmen.

- (1) Erlöschen der Hauptforderung;
- (2) Befriedigung aus dem Sicherungsrecht³⁰;
- (3) Verzicht des Sicherungsnehmers auf sämtliche im Register eingetragenen Sicherungsrechte an dem als Sicherheit dienenden Vermögensgegenstand;
- (4) andere Umstände, die zum Erlöschen des eingetragenen Rechts führen.

Verzögert der Sicherungsnehmer die Vornahme der Löschung der Eintragung [und] fügt er dadurch einer anderen Person einen Schaden zu, so muss er die entsprechende gesetzliche Haftung tragen.

§ 17 [Änderungscode] Der Sicherungsnehmer nimmt eine Verlängerung, Änderungseintragung [und] Löschung der Eintragung mit dem Änderungscode vor.

§ 18 [Eintragung eines Widerspruchs] Halten der Sicherungsgeber oder ein anderer materiell Interessierter den Inhalt der Eintragung für fehlerhaft, so können sie vom Sicherungsnehmer die Vornahme einer Änderungseintragung oder die Löschung der Eintragung verlangen. Stimmt der Sicherungsnehmer der Änderung oder Löschung nicht zu, so können der Sicherungsgeber oder ein anderer materiell Interessierter die Eintragung eines Widerspruchs vornehmen.

Der Sicherungsgeber oder ein anderer materiell Interessierter, der die Eintragung des Widerspruchs vornimmt, kann die Eintragung des Widerspruchs [wieder] selbst löschen.

30 Wörtlich: „Realisierung des Sicherungsrechts“.

第十九条 担保人或其他利害关系人应当自异议登记办理完毕之日起7日内通知担保权人。

第二十条 担保人或其他利害关系人自异议登记之日起30日内,未就争议起诉或提请仲裁并在统一登记系统提交案件受理通知的,征信中心撤销异议登记。

第二十一条 应担保人或利害关系人、担保权人的申请,征信中心根据对担保人或利害关系人、担保权人生效的人民法院判决、裁定或仲裁机构裁决等法律文书撤销相关登记。

第二十二条 担保权人办理变更登记和注销登记、担保人或利害关系人办理异议登记后,统一登记系统记录登记时间、分配登记编号,并生成变更登记、注销登记或异议登记证明。

第二十三条 担保权人开展动产和权利担保融资业务时,应当严格审核确认担保财产的真实性,并在统一登记系统中查询担保财产的权利负担状况。

§ 19 [Benachrichtigung über den Widerspruch] Der Sicherungsgeber oder ein anderer materiell Interessierter muss dem Sicherungsnehmer [die Eintragung des Widerspruchs] innerhalb von sieben Tagen nach Abschluss der Vornahme der Eintragung des Widerspruchs mitteilen.

§ 20 [Aufhebung der Widerspruchseintragung] Hat der Sicherungsgeber oder ein anderer materiell Interessierter nicht innerhalb von 30 Tagen nach der Eintragung des Widerspruchs eine Klage erhoben oder ein Schiedsverfahren beantragt und dem einheitlichen Registrierungssystem eine Mitteilung über die Annahme des Verfahrens eingereicht, so hebt das Kreditreferenzzentrum die Eintragung des Widerspruchs auf.

§ 21 [Aufhebung einer Eintragung auf Antrag] Auf Antrag des Sicherungsgebers oder eines anderen materiell Interessierten [oder] des Sicherungsnehmers hebt das Kreditreferenzzentrum die betreffende Eintragung auf der Grundlage einer Rechtsurkunde wie etwa eines rechtskräftigen Urteils [oder] Beschlusses eines Volksgerichts oder des Schiedsspruchs eines Schiedsgerichts, die gegenüber dem Sicherungsgeber [oder] einem anderen materiell Interessierten [und] dem Sicherungsnehmer wirksam ist, auf.

§ 22 [Nachweis über die Eintragung] Nach der Vornahme der Eintragung einer Änderung und Löschung durch den Sicherungsnehmer [und] der Vornahme der Eintragung eines Widerspruchs durch den Sicherungsgeber oder einen materiell Interessierten zeichnet das einheitliche Registrierungssystem den Zeitpunkt der Eintragung auf, vergibt eine Eintragsnummer und erstellt einen Nachweis über die Eintragung der Änderung, der Löschung oder des Widerspruchs.

§ 23 [Prüfungsobliegenheit des Sicherungsnehmers³¹] Entfaltet der Sicherungsnehmer eine Sicherheit an beweglichen Sachen oder³² Rechten für Finanzierungsgeschäfte, so muss er strikt die Richtigkeit des als Sicherheit dienenden Vermögensgegenstands prüfen [und] bestätigen und den Status der Belastungen des als Sicherheit dienenden Vermögensgegenstands im einheitlichen Registrierungssystem einsehen.

31 Die Prüfungsobliegenheit des Sicherungsnehmers korrespondiert damit, dass das Kreditreferenzzentrum keine materielle Prüfung vornimmt, vgl. § 4 Abs. 1.

32 Wörtlich: „und“.

第二十四条 担保权人、担保人和其他利害关系人应当按照统一登记系统提示项目如实登记，并对登记内容的真实性、完整性和合法性负责。因担保权人、担保人名称填写错误，担保财产描述不能够合理识别担保财产等情形导致不能正确公示担保权利的，其法律后果由当事人自行承担。办理登记时，存在提供虚假材料等行为给他人造成损害的，应当承担相应的法律责任。

第二十五条 任何法人、非法人组织和自然人均可以在注册为统一登记系统的用户后，查询动产和权利担保登记信息。

第二十六条 担保人为法人、非法人组织的，查询人以担保人的法定注册名称进行查询。

担保人为自然人的，查询人以担保人的身份证件号码进行查询。

第二十七条 征信中心根据查询人的申请，提供查询证明。

第二十八条 担保权人、担保人或其他利害关系人、查询人可以通过证明编号在统一登记系统对登记证明和查询证明进行验证。

§ 24 [Verantwortlichkeit für Unrichtigkeit, Unvollständigkeit und Unrechtmäßigkeit] Der Sicherungsnehmer, der Sicherungsgeber und andere materiell Interessierte müssen die Angelegenheiten entsprechend den Hinweisen des einheitlichen Registrierungssystems wahrheitsgemäß eintragen und sind für die Richtigkeit, Vollständigkeit und Rechtmäßigkeit des Eintragungsinhalts verantwortlich. Führen Umstände wie etwa eine fehlerhaft angegebene Bezeichnung des Sicherungsnehmers oder Sicherungsgebers oder eine Beschreibung des als Sicherheit dienenden Vermögensgegenstands, die den als Sicherheit dienenden Vermögensgegenstand nicht angemessen identifiziert, zur nicht korrekten Bekanntmachung des Sicherungsrechts, so werden die rechtlichen Folgen von den Beteiligten selbst getragen. Wird bei Vornahme der Eintragung durch Handlungen wie etwa durch das Bereitstellen falscher Unterlagen einer anderen Person ein Schaden zugefügt, so muss [die verantwortliche Partei] die entsprechende gesetzliche Haftung tragen.

§ 25 [Befugnis zur Einsichtnahme] Jedwede juristische Person, Organisation ohne Rechtspersönlichkeit und natürliche Person kann nach der Registrierung als Nutzer des einheitlichen Registrierungssystems³³ Informationen über die Eintragung von Sicherheiten an beweglichen Sachen und Rechten einsehen.

§ 26 [Formelle Voraussetzung der Einsichtnahme] Ist der Sicherungsgeber eine juristische Person oder eine Organisation ohne Rechtspersönlichkeit, so wird die Einsichtnahme durch den Einsichtsberechtigten unter Verwendung der gesetzlich einzutragenden Bezeichnung des Sicherungsgebers durchgeführt.

Ist der Sicherungsgeber eine natürliche Person, so wird die Einsichtnahme durch den Einsichtsberechtigten unter Verwendung der Personalausweisnummer des Sicherungsgebers durchgeführt.

§ 27 [Nachweis über die Einsichtnahme] Das Kreditreferenzzentrum stellt aufgrund eines Antrags des Einsichtsberechtigten einen Nachweis über die Einsichtnahme bereit.

§ 28 [Nachweisnummer] Der Sicherungsnehmer, der Sicherungsgeber oder ein anderer materiell Interessierter [und] ein Einsichtsberechtigter können die Nachweise über Eintragung und Einsichtnahme anhand der Nachweisnummer im einheitlichen Registrierungssystem überprüfen.

33 Die Registrierung als Nutzer entspricht der Registrierung in § 8.

第三章 征信中心的职责

第二十九条 征信中心应当建立登记信息内部控制制度,采取技术措施和其他必要措施,做好统一登记系统建设和维护工作,保障系统安全、稳定运行,建立高效运转的服务体系,不断提高服务效率和质量,防止登记信息泄露、丢失,保护当事人合法权益。

第三十条 征信中心应当制定登记操作规则和内部管理制度,并报中国人民银行备案。

第三十一条 登记注销、登记期限届满或登记撤销后,征信中心应当对登记记录进行电子化离线保存,保存期限为15年。

第四章 附则

第三十二条 征信中心按照国务院价格主管部门批准的收费标准收取登记服务费用。

第三十三条 本办法由中国人民银行负责解释。

第三十四条 本办法自2022年2月1日起施行。《应收账款质押登记办法》(中国人民银行令〔2019〕第4号)同时废止。

3. Kapitel: Amtspflichten des Kreditreferenzzentrums

§ 29 [Aufgaben des Kreditreferenzzentrums] Das Kreditreferenzzentrum muss ein internes Kontrollsystem für Eintragungsinformationen einrichten, technische und sonstige notwendige Maßnahmen ergreifen, die Arbeit des Aufbaus und der Wartung des einheitlichen Registrierungssystems erledigen, den sicheren [und] stabilen Betrieb des Systems gewährleisten, ein effizient funktionierendes Dienstleistungssystem einrichten, die Effizienz und Qualität der Dienstleistungen kontinuierlich verbessern, das Bekanntwerden [und] den Verlust von Informationen aus Eintragungen verhindern [und] die legalen Rechte und Interessen der Parteien schützen.

§ 30 [Richtlinien für Eintragung und interne Verwaltungsregelungen] Das Kreditreferenzzentrum muss Regeln für die Handhabung der Eintragung und ein System für die interne Verwaltung festlegen und [diese] der chinesischen Volksbank zu den Akten melden.

§ 31 [Aufbewahrung der Eintragungsunterlagen] Nach der Löschung der Eintragung, dem Ablauf der Eintragungsfrist oder der Aufhebung der Eintragung muss das Kreditreferenzzentrum die Eintragungsunterlagen elektronisch [und] offline aufbewahren; die Aufbewahrungsfrist beträgt 15 Jahre.

4. Kapitel: Ergänzende Regeln

§ 32 [Eintragungsgebühren] Das Kreditreferenzzentrum erhebt Gebühren für die Eintragungsdienstleistungen gemäß den von der für Preise zuständigen Abteilung des Staatesrates genehmigten Gebührenstandards.

§ 33 [Auslegung] Die chinesische Volksbank verantwortet die Auslegung dieser Maßnahmen.

§ 34 [Inkrafttreten] Diese Maßnahmen werden vom 1. Februar 2022 an angewandt. Die „Maßnahmen zur Eintragung von Pfandrechten an Außenständen“ (Erlass Nr. 4 [2019] der chinesischen Volksbank) werden zugleich aufgehoben.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von Aaron Pfautsch, Freiburg